

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

638^a sesión

Jueves, 6 de abril de 2000, 10.00 horas

Viena

Presidente: Sr. V. KOPAL (República Checa)

Se declara abierta la sesión a las 10.15 horas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Declaro abierta la 638^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Como recordarán las delegaciones, completamos nuestras profundas deliberaciones sobre todos los temas de nuestro programa ayer por la tarde. Lo que nos queda por hacer esta mañana es la adopción oficial de nuestro informe.

Antes de comenzar con la adopción del informe de la Subcomisión, sin embargo, propongo que suspendamos esta reunión para permitir al grupo de trabajo sobre el Examen del concepto de “Estado de lanzamiento” reunirse bajo la presidencia del Sr. Kai-Uwe Schrogl de Alemania para aprobar su informe. Como no veo ninguna objeción, se suspende temporalmente esta reunión de la Subcomisión.

*Se suspende la sesión a las 10.20 horas
y se reanuda a las 10.30 horas.*

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, reanudamos la sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Antes de comenzar con la aprobación del informe de la Subcomisión, me ha pedido la palabra el distinguido representante de Arabia Saudita que desea formular una breve declaración. Sin embargo, quisiera recordarle al distinguido representante de Arabia Saudita que lo que quiere mencionar en su declaración en realidad correspondería a un debate en el marco de un intercambio general de opiniones. Ése hubiera sido el momento adecuado para formular lo que quiere decir, pero por cortesía de la Presidencia y con el permiso de las delegaciones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos igual le daré la palabra.

Sr. O. M. KURDI (Arabia Saudita) [*interpretación del árabe*]: Sr. Presidente, dado que es la primera vez que nos dirigimos a la Subcomisión de Asuntos Jurídicos tengo el honor de comenzar presentándole mis felicitaciones al verlo presidir esta Subcomisión de Asuntos Jurídicos una vez más y de manifestar nuestro agradecimiento sincero por el método racional como dirige las reuniones de la Subcomisión, además de su objetividad en esta tarea.

Quisiera aprovechar esta oportunidad para manifestarle mis felicitaciones a la Sra. Mazlan Othman, la nueva Directora de la Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Ultraterrestre en Viena. Al propio tiempo le deseamos mucho éxito.

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36º período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0708, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.

Sr. Presidente, hemos pedido la palabra al clausurarse el período de sesiones para manifestar nuestra voluntad de añadirle una enmienda al proyecto de informe A/AC.105/C.2/L.219 que contiene una alusión a la solicitud presentada por el Reino de Arabia Saudita para adherirse a la Comisión. El párrafo 18 del documento L.219 que menciona la ampliación de la Comisión.

Proponemos lo siguiente, en el párrafo 18 en árabe hay una redacción en singular que estipula que una opinión fue emitida en el sentido de que sería deseable. Nosotros preferimos que se diga en plural "...hay opiniones que consideraron deseable...".

En segundo lugar, quisiéramos que se añada a este párrafo la siguiente frase: "...y que la Comisión responda favorablemente al pedido de adhesión".

Asimismo, quisiera rendir homenaje a los trabajos de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. El Reino de Arabia Saudita ya manifestó su voluntad de sumarse a la COPUOS en una declaración pronunciada durante la UNISPACE III. Hemos pedido que la Comisión reexaminara las restricciones impuestas por la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre la cuestión de la ampliación y estas limitaciones han impedido todo aumento del número desde 1994.

En este marco hemos intercambiado correspondencia con la Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Ultraterrestre en Viena y con los responsables de la Comisión. Además, hemos planteado esta cuestión durante el 38º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos.

Quisiera aclarar aquí que el Gobierno saudí conoce las disposiciones tendientes a ampliar el número de miembros de la Comisión que formulara la Asamblea General en 1994. Estas disposiciones tienden a que la aceptación de pedidos de adhesión se efectúen a través del consenso entre los Estados miembros, conservando siempre la repercusión positiva que tiene la adhesión de nuevos miembros.

Empero, habida cuenta de la falta de normas y reglas que rigen la cuestión de la adhesión, nos resulta difícil comprender los motivos que han impedido nuestra adhesión a la Comisión en 1994 y esto pese a la evolución reciente ocurrida en el sector espacial.

Sr. Presidente, la voluntad saudí en lo que se refiere a la adhesión a la Comisión se explica mediante el interés que siente nuestro país por la cooperación internacional

constructiva, así como nuestra participación para poder aplicar las recomendaciones de la Declaración de Viena dimanante de la UNISPACE III, además del pleno respeto de la resolución 51/122 de fecha 3 de diciembre de 1996 que tiende a que todos los Estados puedan aprovechar las aplicaciones y el avance de la tecnología espacial para el bienestar de toda la humanidad, su desarrollo y su prosperidad.

Estamos totalmente convencidos que la explotación de la capacidad del Reino saudí podría fortalecer nuestra cooperación con la Comisión, así como nuestra participación en la ejecución de programas del espacio de las Naciones Unidas. Nosotros hacemos todo lo posible por que se acompañe el desarrollo técnico y todas las actividades en este marco, además, quisiéramos que se aproveche para el bienestar nacional. Hemos desempeñado un papel pionero en cuanto a la radiodifusión regional. Además, en 1993 se creó el Centro Saudí de Teleobservación que alberga una estación internacional que agrupa un número importante de satélites de observación de la Tierra. Además, mediante esta difusión llegamos a varios países de África y Asia.

El Reino está haciendo lo posible por fortalecer la cooperación en el marco de planes de desarrollo regionales. El Reino, además, alberga la organización ARABSAT, además de todas sus instalaciones fortaleciendo así el sector de comunicaciones entre los países árabes. El Reino aprovecha esta participación y las inversiones del sector privado.

Sr. Presidente, gracias por su atención. Esperamos que usted comprenda bien nuestra petición y esperamos que las actas de este período de sesiones reflejen mi intervención. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Arabia Saudita. Hemos escuchado su declaración pero quisiera reiterar lo que había dicho durante las deliberaciones en el marco del Intercambio general de opiniones. Cuando la delegación de Arabia Saudita y otras delegaciones de Estados no miembros de esta Subcomisión solicitaron su participación en el trabajo de la Subcomisión que no es la facultad de este órgano de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos decidir toda cuestión relacionada con la ampliación de nuestra Subcomisión, es una facultad que tiene la Comisión principal, la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos. Por ende, quiero sugerirle a la distinguida delegación de Arabia Saudita que esta cuestión se la señale a la Comisión principal en su próximo período de

sesiones en junio de este año, porque la Comisión misma es el nivel y el órgano adecuado donde tratar esta cuestión.

Me queda aún el distinguido representante de Marruecos. Sin embargo, quisiera recordarles distinguidas delegaciones, que nuestro programa para esta mañana es el examen y aprobación del informe y no el examen de esas cuestiones que pertenecen al tema Intercambio general de opiniones o que pertenecen a la Comisión principal. El representante de Marruecos tiene la palabra.

Sr. A. SAADI (Marruecos) [*interpretación del francés*]: Sr. Presidente, gracias por su indulgencia, yo no estaba seguro que me iba a dar la palabra. Voy a responder rápidamente para apoyar la petición formulada por la delegación de Arabia Saudita de sumarse a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos y, como ya lo dijo mi delegación con motivo del período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, esta solicitud es completamente legítima por el hecho de que hemos comprobado que el Reino de Arabia Saudita ha tenido una participación sumamente activa en la Conferencia UNISPACE III además de llevar a cabo actividades muy interesantes y respetables en materia de actividades espaciales, por ejemplo, una estación terrestre de recepción y sede de la Organización ARABSAT se presenta en oportunidades como este período de sesiones. Vemos todos que nuestra reunión acá tiene una composición muy nutrida, sin embargo, hay muchos que no concurren. Sería justo entonces permitir que haya países que hayan manifestado su voluntad de participar activamente que a esos países se les permita participar.

Lo que digo para Arabia Saudita vale también para la República de Corea. Me parece que ambos países merecen ser parte de nuestra asamblea.

Lo que quisiera decir por último es que nuestra Subcomisión por lo menos tome nota de esta petición y que la transmita a la Comisión que, por supuesto, es el órgano pertinente para tomar las decisiones adecuadas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Marruecos. Repito, esta cuestión le corresponde a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos que se reunirá en junio. Usted podrá suscitar esta cuestión una vez más a ese nivel.

Aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, ahora quisiera comenzar a aprobar el informe de la Subcomisión, algo que figura en el programa para la reunión matutina.

Voy a concederle la palabra al Secretario de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos para explicar la documentación que tenemos a la vista.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: Quisiera presentarles un breve esbozo de la documentación que obra en poder de ustedes. El documento principal es el A/AC.105/C.2/L.219, contiene los capítulos de introducción:

Capítulo 1. “Introducción”; Capítulo 2. “Intercambio general de opiniones” (que cubre el tema 3); Capítulo 3. “Situación de los tratados que regulan la utilización del espacio ultraterrestre” (tema 4 del programa); Capítulo 6. “Examen y posible revisión de los principios pertinentes a la utilización de las fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre”, (correspondiente al tema 7 del programa). Éste es el contenido del documento L.209.

El próximo documento que obra en poder de ustedes es el A/AC.105/C.2/L.219/Add.1. Contiene un capítulo nada más: Capítulo 5. “Asuntos relativos a la definición y delimitación del espacio ultraterrestre y al carácter y utilización de la órbita geoestacionaria, incluida la consideración de los medios y arbitrios para asegurar la utilización racional y equitativa de la órbita geoestacionaria, sin desconocer el papel de la Unión Internacional de Telecomunicaciones” (tema 6 del programa).

El otro documento A/AC.105/C.2/L.219/Add.2, contiene el capítulo 4: “Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales relacionadas con el derecho espacial”, (tema 5 del programa de la Subcomisión); Capítulo 7: “Examen de la situación de los cinco instrumentos jurídicos internacionales que regulan las actividades del espacio ultraterrestre”, (nuestro tema 8 del programa); y Capítulo 8: “Examen del concepto ‘Estado de lanzamiento’” (tema 9 del programa).

Por último, el A/AC.105/C.2/L.219/Add.3, que contiene un capítulo nada más, Capítulo 9: “Propuestas a

la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de temas nuevos para su examen por la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 40º período de sesiones” (tema 10 del programa).

Quisiera recordar a las delegaciones que también tenemos informes de los presidentes de los grupos de trabajo que serán anexos del informe y que ya se aprobaron, solamente les leeré la signatura: A/AC.105/C.2/WG/DEFGSO2000/DR.1 que contiene el informe del grupo de trabajo sobre el tema 6 del programa: Asuntos relativos a la definición y delimitación del espacio ultraterrestre y el carácter y utilización de la órbita geoestacionaria”. El documento A/AC.105/C.2/WG/LS2000/DR.1 que contiene el informe sobre el tema 9 del programa, “Examen del concepto de “Estado de lanzamiento”. Ambos documentos ya fueron aprobados por la Subcomisión. Éstos son los anexos del informe, serán el documento A/AC.105/C.2/L.221, donde figura el acuerdo aprobado por la Subcomisión acerca de la cuestión de la utilización de la órbita geoestacionaria. Son las partes que corresponden al informe final. El orden de los capítulos será el indicado. Estamos trabajando en documentos por separado para facilitar la tarea, pero se ordenará el documento final según los capítulos.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al Secretario de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos por esta información tan útil. Repito lo dicho por nuestro Secretario, vamos a examinar los documentos uno tras otro sin tener en cuenta los capítulos, porque éstos se volverán a disponer en el texto definitivo del informe.

Primero una aprobación párrafo por párrafo del documento L.219. Contiene la introducción del informe, así como una sección sobre “Intercambio general de opiniones”, “Situación de los tratados internacionales que regulan la utilización del espacio ultraterrestre”, “Examen y posible revisión de los principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre”.

Documento A/AC.105/C.2/L.219

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Comenzaremos un examen párrafo por párrafo del documento L.219.

I. Introducción.

A. Apertura del período de sesiones.

Párrafos 1-2

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 1 y 2 aprobados.

B. Aprobación del programa

Párrafo 3

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafo 3 aprobado.

C. Asistencia

Párrafos 4 a 7

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 4 a 7 aprobados.

D. Organización de los trabajos

Párrafos 8 a 11.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 8 a 11 aprobados.

E. Aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Párrafos 12 y 13.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Aquí, por supuesto se completará el número de reuniones, etc. El párrafo 13 También será completado por la Secretaría cuando terminemos nuestro trabajo. Párrafos 12 y 13 aprobados.

II. “Intercambio general de opiniones”

Párrafo 14.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Espero que no se haya omitido a ninguna delegación. Párrafo 14 aprobado.

Párrafos 15 a 17.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 15 a 17 aprobados.

Párrafo 18

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Aquí hay una pequeña enmienda, el párrafo 18 comenzará diciendo: “Algunas delegaciones expresaron que convendría ampliar la composición numérica de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos para que los miembros que ocupan puestos por rotación puedan formar parte de la misma permanentemente”. Con esta pequeña enmienda ¿podemos aprobar el párrafo? El representante de Egipto tiene la palabra.

Sr. E. A. ZNATY (Egipto) [*interpretación del árabe*]: Gracias, Sr. Presidente. Le propongo que se añada también no sólo que hay delegados que

manifestaron su opinión sobre la ampliación del número de miembros de la COPUOS para que los que son miembros por rotación sean miembros permanentes, sino referirse a la aceptación de nuevos miembros, y esto para tener en cuenta la reciente intervención de Arabia Saudita.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El Secretario de la Subcomisión tiene la palabra.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: La Secretaría se propone modificar el párrafo 18 de esta manera:

“Algunas delegaciones expresaron la opinión de que convendría ampliar la composición numérica de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos y permitir que los son miembros por rotación puedan conseguir ser miembros permanentes de la Comisión”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Esto satisface al distinguido representante de Egipto? Tengo entendido que es así, muchas gracias a Egipto.

Entonces, con estas enmiendas al principio y al final de la oración, queda aprobado el párrafo 18.

III. Situación de los tratados que regulan la utilización del espacio ultraterrestre
Párrafo 19.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafo 19 aprobado.

Párrafo 20. Incluye los incisos a), b), c), d) y e)

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El párrafo 20 queda aprobado en su totalidad.

Párrafo 21 y 22

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 21 y 22 aprobados.

Párrafo 23

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, quisiera sugerir que se añada un párrafo 22bis que tome nota de dos documentos que obran en poder de la Subcomisión. Discúlpeme, no tengo la signatura de los documentos,

pero se trataba de notificaciones de los Estados Unidos y del Japón sobre el descubrimiento de objetos espaciales en su territorio, según el artículo 5 del Acuerdo sobre el Salvamento y la Devolución de Astronautas y la Restitución de Objetos Lanzados al Espacio Ultraterrestre. Creo que fueron dos documentos que examinó la Subcomisión.

Por lo menos a título informativo, quisiera que se añada un párrafo donde se recoja esta información.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Lo puede aprobar la Subcomisión? Sí. Entonces se incluirá en el informe y la Secretaría se encargará de incorporar esto en el texto final del informe como nuevo párrafo. Aprobado el párrafo 23 con esta inclusión.

Párrafo 24.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafo 24 aprobado.

Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: El texto del párrafo 24, ¿delegados o delegaciones? Yo preferiría lo de delegaciones, porque son las delegaciones las que manifiestan su opinión.

Ya que estoy haciendo uso de la palabra, Sr. Presidente, ¿podría hacer una observación de carácter general que puede ser válido para todos los textos del informe? Me parece que la traducción al francés no es correcta. Se habla de la delegación de Grecia o de Australia, pero no la delegación griega, australiana, etc. Yo preferiría que en el texto en francés se cite el nombre del país y no utilizar el adjetivo. Es decir, debería hablarse de la delegación de Grecia y no griega. Esto sólo en cuanto al francés. El texto en inglés está correcto, no sé cómo está en los otros idiomas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a Grecia por haber señalado a nuestra atención estas cuestiones de redacción. Vamos a dar curso a su propuesta. En todo caso, supongo que el servicio de traducción se encargará de proceder de la forma correcta.

VI. Examen y posible revisión de los principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre.

Párrafos 25 a 28

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 25 a 28 aprobados. El párrafo 28 será completado por la Secretaría.

Párrafo 29

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: En el párrafo 29 se hará la corrección correspondiente, es decir, “algunas delegaciones”, tal como lo propusiera el delegado de Grecia.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Propongo un nuevo párrafo 28bis: “Habida cuenta de que la Subcomisión examinó una nota verbal de Estados Unidos en cuanto a una misión de acuerdo con el párrafo 4 de los principios para la utilización de las fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre”. No tengo a la vista el número del documento. Hubo también otro documento que fue examinado por la Subcomisión. Mucho agradeceríamos que se procediera de esta forma. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Veo que no hay objeciones por parte de otras delegaciones. La Secretaría se encargará de esto. El párrafo 29 aprobado.

Párrafos 30 y 31.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 30 y 31 aprobados.

¿Puedo considerar entonces que todo el documento L.219 ha sido aprobado? *Así queda decidido.*

Documento A/AC.105/C.2/L.219/Add.1.

V. *Asuntos relativos a la definición y delimitación del espacio ultraterrestre y del carácter y utilización de la órbita geoestacionaria, incluida la consideración de medios y arbitrios para asegurar la utilización racional y equitativa de la órbita geoestacionaria sin desconocer el papel de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.*

Párrafo 1

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafo 1 aprobado.

Párrafo 2, con sus incisos a), b), c), d) y e)

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Aprobado el párrafo 2 con sus incisos.

Párrafos 3 a 9.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El párrafo 9 será completado por la Secretaría. Los párrafos 3 a 9 aprobados.

Párrafos 10 a 12

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El párrafo 12 también será completado por la Secretaría. Los párrafos 10 a 12 aprobados.

Párrafos 13 y 14.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 13 y 14 aprobados.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido representante de la Federación Rusa tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del inglés*]: Sólo una pregunta. En el párrafo 12 se dice que “la Subcomisión aprobó el segundo documento de sesión”. Es cierto. La calidad del documento fue CRP, pero después de haberse aprobado ¿sigue siendo un documento CRP? Creo que debería hacerse un cambio en su sigla, porque después de su aprobación dejó de ser un documento de sesión con las siglas CRP.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido delegado de la Federación Rusa, gracias por su comentario.

La Secretaría me ha informado que estamos refiriéndonos aquí al documento final y por eso se hace esta referencia L.221.

¿Puedo considerar el texto del documento A/AC.105/C.2/L.219/Add.1 aprobado por parte de la Subcomisión, el documento en su totalidad? Así queda decidido.

Documento A/AC.105/C.2/L.219/Add.2

IV. *Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales relacionadas con el derecho espacial.*

Párrafos 1 a 5

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 1 a 5 aprobados.

Párrafo 6

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La delegación de Brasil tiene la palabra.

Sr. E.F. LUCERO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quiero proponer que

cambiamos el texto al final de este párrafo y reemplazar "...serían acogidas por Brasil en octubre de 2000..." por "...serán celebradas en Río de Janeiro (Brasil) del 2 al 6 de octubre de 2000). Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Brasil. Hemos tomado nota de su observación.

Con esta enmienda ¿puede aprobarse este párrafo? Párrafo 6. Aprobado con la enmienda de Brasil.

Párrafos 7 a 10

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 7 a 10 aprobados. La Federación Rusa tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del ruso*]: Hay un error de impresión aquí en el documento L.219/Add.2 en la primera página. Se dice IV ¿no debería ser el VI?

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Secretaría lo explicará.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente por concederme la palabra. Trataré de aclarar la situación.

La numeración es correcta, es IV, pero en el documento L.219, en la página 5 del texto en inglés, la sección que lleva aquí el IV debería ser VI, he aquí el problema. Vamos a corregir esto en el informe final.

El capítulo del Add.2 sigue con su numeración correcta, el IV. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la Federación Rusa por su comentario sobre este párrafo.

VII. Examen de la situación de los Cinco Instrumentos Jurídicos Internacionales que regulan las actividades del espacio ultraterrestre
Párrafos 11 a 14

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 11 a 14 aprobados.

Párrafo 15, incluyendo sus apartados a) y b) y sus incisos i) y ii).

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafo 15 aprobado con sus apartados e incisos.

Párrafos 16 a 18

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 16 a 18 aprobados.

Párrafo 19

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra el delegado de Australia.

Sr. C. CANNAN (Australia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quiero proponer un pequeño cambio, al final de la primera oración, donde se dice "el número de firmas y ratificaciones de los Estados miembros" añadir unas palabras "bajo el número de firmas y ratificaciones de los Estados, considerando posibles medidas para su ratificación".

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. ¿Es aceptable esta enmienda? La Federación Rusa tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del ruso*]: En la segunda oración del párrafo 19, se dice que "la Secretaría debería solicitar comentarios de otros Estados miembros que no hayan ratificado el acuerdo y que explicaran esas razones". Al igual que en la primera oración, no entiendo lo de Estados miembros. ¿A qué Estados miembros nos estamos refiriendo, de COPUOS, de Naciones Unidas, no sé de qué otros Estados miembros se trata?

En segundo lugar, yo no creo que los Estados tengan que responder ante la Secretaría con respecto a las razones para haber accedido a un determinado instrumento o no, porque son soberanos en igualdad de derechos, no tienen que responder ante la Secretaría. Sabemos que en muchos documentos recientemente también la cumbre de Estambul, por ejemplo, también hubo aspectos controvertidos con respecto a la fórmula que los Estados tienen derecho a ser sí o no participantes o partes en determinados tratados de la Unión, sobre todo. Entonces, no sé si es justo por parte nuestra el colocar a la Secretaría en la posición en que tendrían que recurrir a los Estados, pedirles que les presenten cuentas con respecto a haber participado o no haberlo hecho.

No propongo nada, pero tengo dudas al respecto.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias por sus comentarios. Creo que lo de Estados miembros es correcto aquí, porque no estamos hablando de las partes en el tratado, sino se hace referencia a aquellos Estados que todavía no han firmado o ratificado estos tratados, por eso es que se hace este

llamamiento a todos estos Estados miembros en las organizaciones de las Naciones Unidas que hasta la fecha no han firmado o ratificado.

Y en cuanto a su segundo comentario, quisiera indicarle que aquí se refleja la opinión de una delegación y normalmente es una delegación la que formula el mensaje que quiere dejar transmitido. Tiene usted la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del ruso*]: Gracias Presidente por sus aclaraciones. En ese caso entonces deberíamos decir Estados Miembros de Naciones Unidas.

En cuanto a lo de que se expresó una opinión, entendemos bien que cada delegación o participante tiene derecho de expresar una opinión y de verla reflejada, pero pensamos que la Secretaría, sobre la base de esa única opinión expresada va a dar curso a lo propuesto a no. Eso es lo que me preocupa. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Para responder a su opinión, puedo decir que estoy de acuerdo con su primer comentario, de que en realidad sí podríamos aclarar de que se trata de Estados Miembros de las Naciones Unidas.

En cuanto a su segundo punto, ésta es la opinión de una sola delegación, y yo creo que sobre la base de eso la Secretaría podría dirigirse a los Estados miembros en nuestra comisión o a los Estados Miembros de las Naciones Unidas. Es sólo la opinión de una sola delegación.

El Secretario le dará más detalles acerca de esta cuestión.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Con fines de aclaración quisiera indicar lo siguiente, existe una regla en Naciones Unidas que cuando se habla de Estados Miembros, con mayúsculas, se piensa en los Estados Miembros de las Naciones Unidas, no es necesario decir “Estados Miembros de las Naciones Unidas”, porque esto queda claro. Esto es sólo una acotación de carácter redaccional. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Federación Rusa tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del ruso*]: Muchas gracias por la aclaración, pero, por ejemplo, el Tratado sobre la Luna está abierto a la participación no sólo de los Estados

Miembros de las Naciones Unidas sino a todos los Estados, de modo que no deberíamos utilizar esta forma tan discriminatoria. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bueno, en ese caso deberíamos añadir algo con respecto a otras organizaciones internacionales, pero sólo quería decir que las organizaciones internacionales no ratifican tratados, sólo hacen una declaración de aceptación. De ser necesario yo creo que eso tendrá que quedar mejor formulado aquí. Gracias. La Secretaría hará lo que sea necesario. Muchas gracias por sus observaciones.

Luego de las explicaciones de esta cuestión relativa al párrafo 19 y después de haber examinado en su totalidad el párrafo 19, deberíamos incluir también lo de organizaciones internacionales.

¿Puedo considerar entonces aprobado este párrafo 19? Aprobado el párrafo 19 con las modificaciones propuestas.

Párrafos 20 a 27

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 20 a 27 aprobados.

Párrafo 28 incluyendo los incisos a), b) y c)

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El párrafo 28 es un poco más largo, les daré un poco más de tiempo. Éstas son las recomendaciones del grupo de trabajo, que ya fueron aprobadas en dicho grupo. Es sólo una repetición de esas recomendaciones. Aprobado el párrafo 28.

Párrafo 29

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafo 29 aprobado. Tiene la palabra el representante de Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Gracias. Una observación general con respecto al título y el contenido del texto. Ayer acordamos hacer referencia a los nuevos aspectos, en cuanto al nuevo IV, pero acordamos utilizar la expresión “Tratado de Naciones Unidas”. No sé dónde hay que introducir esta nueva fórmula. En todos los párrafos del 11 al 29 del VII, varias veces decimos “los cinco instrumentos jurídicos que regulan el espacio ultraterrestre”. Sólo hago una observación, si tenemos que hacer este cambio lingüístico a partir de ahora, ¿es así o tenemos que comenzar con eso después de la adopción del tema 10?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Secretaría dará una explicación.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: Sólo para indicar que en los títulos de los capítulos deberíamos mantener los títulos utilizados hasta ahora, porque éste fue el programa para esta reunión y esto cambiará, naturalmente, para la próxima reunión, pero ahora no se pueden hacer cambios. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la Secretaría. Yo creo que deberíamos utilizar exactamente el mismo texto que fue utilizado en la recomendación que usted ya citó en el informe de su grupo de trabajo. ¿Podemos considerar el apartado VII adoptado en su totalidad? *Así queda decidido.*

*VIII. Examen del concepto de “Estado de lanzamiento”
Párrafos 30 a 34*

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 30 a 34 aprobados.

Párrafo 35

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El delegado de Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Sr. Presidente, una observación nada más sobre el párrafo 35. No solamente fue una delegación que dijo que el mandato del grupo de trabajo consistía en dar interpretaciones, fueron muchas delegaciones las que dijeron que esto del mandato de interpretar. También se expresó el parecer de qué y después dice la misma delegación, (nosotros por lo menos hablamos sobre esta cuestión), y si yo recuerdo bien fueron por lo menos diez, Federación Rusa, Estados Unidos, Grecia, Francia... No es una delegación la que se refirió a esto de los Estados partes en los tratados.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Entiendo que usted quiere enmendar el principio de la segunda oración del párrafo 35 diciendo en lugar de “la misma delegación” “algunas delegaciones”, porque la opinión es la de una delegación en la primera oración. Refleja la opinión de una delegación. La segunda oración refleja las opiniones de varias delegaciones. En la segunda oración se dirá “algunas delegaciones”. Aprobado el párrafo 35 con esta enmienda.

Párrafos 36 a 38

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 36 a 38 aprobados.

Distinguidos delegados, debiéramos reflexionar ahora sobre un nuevo párrafo 38bis, es un pedido del distinguido representante de la Federación Rusa que se comentó anteriormente durante nuestras deliberaciones y ahora quisiera darle la palabra al Secretario para que dé lectura al texto de este nuevo párrafo 38bis.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: La propuesta consiste en tener un nuevo párrafo 38bis:

“Se señaló a la atención de la Subcomisión que el artículo 6 del Acuerdo sobre el Salvamento y la Devolución de Astronautas y la Restitución de Objetos Lanzados al Espacio Ultraterrestre, contenía la expresión “autoridad de lanzamiento” que se refiere, entre otras cosas, a organizaciones internacionales responsables por el lanzamiento.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al Secretario de la Subcomisión. ¿La delegación rusa está satisfecha? Aprobado el texto del nuevo párrafo 38bis.

Párrafo 39

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Secretaría se encargará de verificar los corchetes. Párrafo 39 aprobado.

Párrafo 40

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Igual que en el anterior, se llenarán los blancos. Párrafo 40 aprobado.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor, quisiera formular una sugerencia para un párrafo adicional donde se refleje una propuesta que nuestra delegación había formulado ayer y nos parece que goza del consenso de la Subcomisión. Quisiera darle lectura, pido disculpas porque es bastante largo. Lo voy a leer a velocidad de dictado:

“La Subcomisión pidió que la Secretaría elaborase un documento donde se expusieran los elementos clave de la legislación nacional sobre el espacio existente que, a juicio de la Secretaría, daba un ejemplo acerca de cómo los Estados estaban aplicando, según procediese, sus responsabilidades de autorizar y proporcionar supervisión constante de entidades no gubernamentales en el espacio ultraterrestre.

El documento también debiera incluir información adicional como la información sobre la práctica del Estado derivada de las presentaciones especiales sobre nuevos sistemas y empresas de lanzamiento durante este período de sesiones de la Subcomisión. El documento podría ser elaborado con la asistencia, de ser necesaria, de los Estados miembros y de organizaciones internacionales.

El documento podría publicarse, si procediese a juicio de la Secretaría, como una publicación única junto con la recopilación de documentos solicitados por el grupo de trabajo al amparo del tema 9 del programa, en el párrafo 15 del anexo de este informe.

El documento podría ser un punto de partida para las deliberaciones durante el segundo año del plan de trabajo en el año 2001.”

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguido representante de los Estados Unidos, hay dos maneras de proceder, ya sea pedirle que tenga la amabilidad de volver a leer el texto a velocidad de dictado o bien, si usted tiene el texto por escrito le podemos pedir a la Secretaría que lo imprima y lo distribuya entre las delegaciones, porque es un texto bastante largo y convendría, a mi juicio, que las delegaciones cuenten con este texto por escrito.

Si están de acuerdo entonces, procederemos según la segunda propuesta, la Secretaría distribuirá el documento por escrito. Vamos a volver a esto más adelante.

¿Podemos entonces considerar la totalidad del texto del documento A/AC.105/C.2/L.219/Add.2 como se ha examinado aquí y como se ha enmendado en los distintos párrafos? Podemos considerar que queda aprobado salvo este nuevo párrafo que será incluido en el documento más adelante. *Así queda decidido.*

Documento A/AC.105/C.2/L.219/Add.3

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, ahora comenzaremos el examen del proyecto de informe en el documento L.219/Add.3.

IX. Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de temas nuevos para su examen por la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 40º período de sesiones
Párrafos 1 a 3

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 1 a 3 aprobados. Los párrafos 4 y 5 contienen

demasiados incisos, tal vez convendría examinar los incisos uno por uno.

Párrafo 4, incisos a), b), c), d), e), f), g), h)

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Aprobado el párrafo 4, con todos sus incisos.

Párrafo 5, incisos a), b), c), d), e)

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafo 5, aprobado en su totalidad.

Párrafo 6

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Aprobado el párrafo 6.

Párrafo 7

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Brasil tiene la palabra.

Sr. E.F. LUCERO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, se me ocurre que quizá la manera como está redactado el párrafo 7 no se refiere de manera totalmente correcta a lo que entendió mi delegación cuando escuchó la intervención de la Argentina. Nosotros habíamos entendido que la Argentina había propuesto como alternativa a su documento de trabajo que un nuevo tema único de debate se incluyera, pero no escuchamos que la Argentina hubiera retirado la propuesta presentada en el documento de trabajo. A menos que nuestros distinguidos colegas de la Argentina confirmen el texto que en este momento se refleja en el párrafo 7, yo propondría que enmendemos este párrafo para reflejar correctamente estas ideas. Gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias por su comentario sobre este párrafo. ¿Argentina está de acuerdo con el texto tal cual se incluye en el párrafo 7 del documento que se está examinando, o desea cambiar el texto, tal cual lo sugiere Brasil?

Sr. S. SAYUS (Argentina): Sr. Presidente, consideramos muy acertada la intervención de la delegación de Brasil. Precisamente entendemos que debe ser corregida la redacción de este texto porque nuestra delegación no ha retirado el tema propuesto. Gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No lo han retirado, entiendo. ¿Brasil desea sugerir la enmienda en este momento?

Sr. E.F. LUCERO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Sí, Sr. Presidente. Tal vez este párrafo pudiera

rezar así: “La Subcomisión de Asuntos Jurídicos tomó nota de que la Argentina había propuesto como alternativa de su propuesta contenida en el documento A/AC.105/C.2/L.215 que un nuevo asunto ...” etc., continuaría como está.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Propongo a la Secretaría que de lectura a todo el texto de este párrafo 7.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: La propuesta consiste en enmendar el párrafo 7 de esta manera:

“La Subcomisión de Asuntos Jurídicos tomó nota de que la Argentina había propuesto una alternativa a su propuesta, como se refleja en su documento de trabajo (A/AC.105/C.2/L.215) en el sentido de que un nuevo asunto, tema único de debate titulado ‘Aspectos comerciales de las actividades espaciales’ se incluyera en el programa del 40º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. El distinguido representante de Colombia tiene la palabra.

Sr. H. C. SAMPER (Colombia): Muchas gracias, Sr. Presidente. Yo quisiera agregar a la propuesta de Brasil, y en honor a la verdad de lo sucedido, es que dicha propuesta contó con el apoyo de varias delegaciones.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. Distinguido representante de Colombia, ¿tiene usted un texto exacto para expresar su solicitud?

Sr. H. C. SAMPER (Colombia): Simplemente una frase que diga, a renglón seguido de lo que planteó la delegación de Brasil, “Dicha propuesta contó con el apoyo de varias delegaciones”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Me parece que está claro su pedido, le voy a pedir al Secretario que les informe acerca de la posibilidad de cómo mejorar el texto sobre la base de ambas sugerencias.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: Quisiera señalarle a las delegaciones que ya tenemos un texto en el párrafo 12, que está un poco más adelante, que dice que algunas delegaciones expresaron la opinión de que dadas las nuevas necesidades, etc., apoyaban la propuesta de la Argentina. Ya sea redactar de otra manera este párrafo o se puede debatir una vez que lleguemos al artículo 12.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguido representante de Colombia, ¿está de acuerdo con este procedimiento, que habría que tener en cuenta su enmienda cuando se vea el párrafo 12?

Sr. H. C. SAMPER (Colombia): Sí, Sr. Presidente, de acuerdo.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias por su cooperación. Sudáfrica tiene la palabra.

Sr. L. MKUMATELA (Sudáfrica) [*interpretación del inglés*]: Una mera aclaración, según lo que propuso Brasil, ¿cuál será la repercusión o el efecto de la frase como alternativa, qué efecto tiene eso? Para nosotros es esto o aquello cuando se usa palabra alternativa. Yo no sé cuál es la consecuencia de mantener la palabra alternativa, si cumple el objetivo que quiere lograr Brasil. Discúlpeme, pero quería aclarar esa frase teniendo en cuenta la propuesta original de la Argentina.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. Brasil tiene la palabra.

Sr. E. F. LUCERO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Habida cuenta de lo que dijo mi delegación cuando hablamos sobre una alternativa a la propuesta, lo que queremos decir es que la sugerencia de la Argentina, que se acogió con beneplácito, había sido presentada con miras a llegar a un consenso, habida cuenta de que el plan de trabajo anterior no gozaba de consenso en el período de sesiones anterior de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Se presentó como una alternativa y como un tema único de debate. Eso es lo que entiende mi delegación.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a Brasil. Puedo confirmar que fue lo que había entendido yo también. En un principio el plan de trabajo de la Argentina había contemplado el examen de esta cuestión durante cuatro años, o varios años en todo caso, y ahora, como alternativa, la Argentina sugirió que también pudiera incluirse en el programa de la Subcomisión como un tema único.

El colega de Sudáfrica ¿ha quedado satisfecho con esta explicación?

Sr. L. MKUMATELA (Sudáfrica) [*interpretación del inglés*]: Sí, gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias por su cooperación. Señoras y señores, la propuesta de los Estados Unidos es la que se está distribuyendo en este momento, pero volveremos a

examinarla una vez que hayamos visto la totalidad de este documento.

Queda aprobado el párrafo 7, junto con las enmiendas de Brasil.

Párrafos 8 y 9

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafos 8 y 9 aprobados.

Párrafo 10

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El delegado de Brasil tiene la palabra.

Sr. E.F. LUCERO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En este caso también me pregunto si, a fin de reflejar correctamente la totalidad de las propuestas de cuestiones únicas, si acaso debiéramos incluir un inciso d) recogiendo la propuesta de la Argentina que se titule “Aspectos comerciales de las actividades espaciales”. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Brasil. Volveremos a examinar los párrafos uno a uno, inciso por inciso. Párrafo 10, encabezamiento e incisos a), b) y c) aprobados. El nuevo inciso d) propuesto por Brasil “Aspectos comerciales de las actividades espaciales”. La Secretaría me acaba de informar que tendríamos que añadir “propuesto por Argentina”, porque habíamos hecho esto ya en otras partes del informe. Con esta enmienda entonces propuesta por Brasil y completada por la Secretaría el párrafo 10 queda aprobado.

Párrafo 11

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Quisiera pedirle que añadiésemos al final de este párrafo una oración en que se refleje la opinión expresada por mi delegación para decir que son los costos económicos más bien que los aspectos científicos y técnicos los que impiden una decisión para el examen de las consecuencias jurídicas de los desechos espaciales.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al representante de Grecia, hemos tomado nota del texto que acaba de sugerir usted. Sin embargo, si le comprendo bien, su observación se refiere a la última oración del párrafo 11, ¿es correcto? Podríamos añadir lo siguiente “...y se expresó la opinión

de que ...”. Sí, eso es precisamente lo que quería saber, porque no sabía si estaba reemplazando la última oración, y no sé si esto reflejaba la opinión de Grecia.

Quizá entonces sería bueno proponer una nueva oración, como lo acaba de hacer usted ahora, comenzando con “se expresó la opinión de que...”. Con esta leve enmienda de redacción, ¿puede ser aceptada la sugerencia de Grecia? Estados Unidos, tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: ¿Podríamos pedir que la Secretaría dé lectura a esta nueva oración para estar seguros de haberla apuntado en forma correcta?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Secretaría, por favor.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: No sé si yo también la apunté correctamente, pero trataré de hacerlo:

“También se expresó la opinión de que los costos económicos, más bien que los aspectos científicos y técnicos son las razones que impiden a los Estados tomar decisiones con respecto a un examen de las consecuencias legales o jurídicas de la cuestión de los desechos espaciales”. Así fue como yo comprendí el texto.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: ¿Podría la Secretaría repetir una vez más, porque no logramos comprender correctamente la última parte. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Por favor, la Secretaría.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: Trataré de hacerlo una vez más.

“También se expresó la opinión de que los costos económicos, más bien que los aspectos científicos y técnicos son la razón que impiden a los Estados tomar decisiones acerca de un examen de las consecuencias legales de la cuestión de los desechos espaciales”.

Pregunto a la delegación de Grecia si puede confirmar lo que acabo de leer.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la Secretaría. Grecia, por favor.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Yo creo que se trata de una cuestión de redacción o de edición, yo dije que “impiden la toma de decisiones”, yo no dije que son los Estados, sino que impiden la toma de decisión. No sé cómo decir esto en buen inglés. “Los costos económicos, más bien que los aspectos científicos y técnicos son los que impiden la toma de decisiones”. No sé como decirlo correctamente en inglés. ‘Acerca de’, o sobre el examen de esas cuestiones, o los problemas, etc.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al representante de Grecia. Entiendo que usted quiere suprimir una alusión a los Estados. Podríamos decir quizá que impida la toma de decisiones, etc., etc. Esto lo dejo en manos de la Secretaría para que redacte esto en forma correcta.

¿Es aceptable el sentido que se le ha dado a esto? Muy bien. Distinguidos delegados, estamos todavía en el párrafo 11. Pregunto entonces si el párrafo 11, complementado por lo que dijo Grecia es aceptable. Aprobado el párrafo 11 con la modificación anterior.

Párrafo 12

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Brasil tiene la palabra.

Sr. E.F. LUCERO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Creo que hemos de reflejar aquí también el debate que se celebró cuando se trató este tema en conexión con la propuesta que acaba de hacer hace unos momentos el distinguido colega de Colombia. Como recordarán durante las negociaciones la propuesta de incluir este tema sobre las actividades en las actividades espaciales, recabó un amplio apoyo por parte de muchas delegaciones en la Subcomisión. Sin embargo, no fue posible incluir este tema en el actual período de sesiones porque una delegación se oponía y para poder tener una imagen más equilibrada del apoyo recibido y la oposición a ésta debería quedar esto bien reflejado en el informe.

Por lo tanto, propongo que al comienzo del párrafo digamos en lugar de ‘algunas delegaciones’ ‘muchas delegaciones’ y al final, luego de ‘no obstante’, como hubo sólo una delegación que se expresó en contra de la propuesta, esto también debería quedar reflejado en la forma correspondiente en el informe. Mi propuesta es hablar de una sola delegación. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a Brasil. En cuanto a su primera sugerencia, esto de ‘algunas delegaciones’ es un texto normal que se utiliza en el caso de que más de una delegación hayan

pedido o propuesto algo. Esto se acordó ya hace muchos años atrás y siempre nos atenemos a este acuerdo. Entonces, me parece que no es posible cambiar esto aquí.

En cuanto a su segunda sugerencia, eso habría que verificarlo. Yo no sé si esta postura fue apoyada sólo por una delegación o por dos o más. No veo ninguna otra solución salvo la de preguntar a aquellas delegaciones que apoyaron esta postura que tengan a bien levantar la mano. No, parece que se ha causado confusión, disculpen. Hay por lo menos dos delegaciones que apoyaron esta postura.

Tiene la palabra el representante de Brasil.

Sr. E.F. LUCERO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Yo estaba respondiendo a su sugerencia. Gracias por este intento, Sr. Presidente, pero en realidad no le incumbe a la Subcomisión en el momento de la aprobación de su informe el verificar cuántas delegaciones están a favor o en contra de algo. Deberíamos reflejar las posturas que fueron expresadas en el curso del debate, y en ese momento sólo una delegación se pronunció en contra, porque incluso si ha habido muchas otras, éstas guardaron silencio, y yo creo que el informe debería reflejar lo que, sobre la base del debate se hizo y se vio y no en el momento de aprobar el informe. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor representante de Brasil, ahora lo comprendo bien. Sólo quería asegurarle a usted y a las otras delegaciones de que éste no había sido un intento de parte mía de iniciar una votación, sino que sólo quería aclarar esta posibilidad para poder redactar correctamente la segunda oración diciendo o bien ‘una delegación’ u ‘otras delegaciones’. Recibí respuesta de dos delegaciones. En todo caso pediría a la Secretaría que me informe de si durante el debate hubo por lo menos dos delegaciones que expresaron esta opinión.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: Lamentablemente es un poco complicado verificar esto, porque se celebró buena parte del debate en las consultas oficiosas, y sobre la base de estas decisiones la Secretaría trató de reflejar la situación, ya que no se hicieron esas declaraciones en plenaria y, si mal no recuerda la Secretaría, hubo por lo menos dos delegaciones que expresaron sus inquietudes con respecto a la propuesta hecha.

De modo que, a juicio nuestro, esto refleja correctamente la situación, aunque naturalmente estamos dispuestos a aceptar la decisión que se tome en este órgano. Ésta es la situación por el momento.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. Brasil tiene la palabra.

Sr. E.F. LUCERO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente, y gracias también a la Secretaría por sus aclaraciones.

No quisiera impugnar la información que se nos ha proporcionado, pero yo participé muy directamente en el debate, también en las consultas oficiosas y en realidad no recuerdo que en ningún momento más de una delegación haya expresado lo que se dice al final de este párrafo 12.

Sin embargo, quiero insistir que para mantener un equilibrio entre un amplio apoyo que fue recibido por parte de muchas delegaciones y una opinión que se expresó, que al final digamos que ‘se expresó la opinión de que...’. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. El delegado de Suecia fue moderador y coordinador de estas consultas oficiosas. ¿No quiere intervenir? Señores delegados, ¿qué podemos hacer? Australia tiene la palabra.

Sr. C. CANNAN (Australia) [*interpretación del inglés*]: Esto parece que se refiere a en qué medida debemos tener en cuenta lo que sucedió a un nivel oficioso o semioficioso. Yo en el micrófono escuché solamente a una persona que expresó inquietudes con respecto a la propuesta de Brasil y Argentina, pero qué sucedió fuera de eso no lo sé, no tengo ni idea, porque si no habría que reflejar otras opiniones expresadas al margen o durante el café. Entonces, en cuanto a lo que se dice en el micrófono es lo que debe tenerse en cuenta. Pero éste es sólo un comentario, naturalmente. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Colombia tiene la palabra, por favor.

Sr. H. C. SAMPER (Colombia): Gracias, Sr. Presidente. Me parecen muy acertados los comentarios de la delegación de Australia. Mal podría la Secretaría encargarse de llevar micrófonos móviles para seguir a los delegados a las cafeterías en las reuniones informales. El trabajo y la responsabilidad de ellos está básicamente concentrado a lo que sucede en esta sala. Entonces yo sí creo que debería reflejar lo que sucedió durante los debates dentro del ámbito de la sala.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bien, ¿puedo hacer un llamamiento al distinguido representante de Brasil para que reconsidere su petición? Esto nos permitiría seguir adelante con la aprobación del

informe. Es sólo una petición presentada con gran amabilidad, no una imposición. Por favor.

Sr. E.F. LUCERO (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Voy a responder, Sr. Presidente. Quisiera decir que mi única intención con el cambio propuesto al párrafo es reflejar el hecho de que la primera oración recibió un apoyo mucho más amplio que la segunda oración, y tal como está redactado esto ahora parecería ser que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos estuvo dividida en dos grupos al 50%, lo que no es correcto sobre la base del debate habido, y yo creo que deberíamos tomar en consideración las palabras tan atinadas del colega de Australia y reflejar las opiniones que fueron expresadas ante un micrófono en la plenaria o a nivel de las consultas oficiosas presididas por Suecia, ya que si no estaríamos incluyendo opiniones que quizá, por alguna razón, no querían los Estados declararlas oficialmente ante todos, pero en ese caso, quedarían incluidas, y no pensamos que esto debería figurar en el informe.

Con su venia entonces, Sr. Presidente, insisto en un texto mucho más equilibrado de este párrafo.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al señor representante de Brasil. A menos que haya alguna objeción formal ante esta propuesta de Brasil daré por entendido que queda aprobado el párrafo 12. Grecia tiene la palabra ¿se va a referir a este párrafo 12?

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: No me parece bien que pasemos a votar, en todo caso, al final del párrafo se podría añadir una oración en que se refleje una opinión que fue expresada también por Grecia de que para limitar un poco el alcance tan amplio de este tema que se limite a los problemas jurídicos o los que dimanen de la división comercial en relación con las aplicaciones tecnológicas. Sugiero el texto siguiente:

“Se expresó también la opinión de que el alcance del tema antes mencionado debería ser limitado a los problemas legales únicamente que surgen de la comercialización de las aplicaciones tecnológicas espaciales”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bien, según entiendo yo, esto refleja la opinión de una delegación, la suya, y se diría “también se expresó la opinión...”. En cuanto al texto pido a la Secretaría que se encargue de la redacción correcta, porque creo que habría que cambiar un poco el texto en inglés, pero se trata de cuestiones de redacción nada más.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Una aclaración nada más, ¿se propone añadir esta oración al final del párrafo 12?

Quisiera hacer una observación, si vamos a añadir esa oración al párrafo, entonces la Secretaría reflejó correctamente el debate al decir que no obstante otras delegaciones expresaron la opinión. La causa del tema es demasiado amplia. Nosotros no nos oponemos a que se añada esta oración, pero yo creo que, para hacer justicia a la Secretaría yo creo que obraron correctamente en la presentación equilibrada de este párrafo 12.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a Estados Unidos. Entiendo entonces que el párrafo 12, con las modificaciones de Brasil y completado por el representante de Grecia, queda aprobado en su totalidad. Queda aprobado el párrafo 12 con las modificaciones propuestas.

Párrafo 13

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Aprobado el párrafo 13.

Párrafo 14

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Federación Rusa tiene la palabra.

Sr. D. V. GONCHAR (Federación Rusa) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. No quisiera prorrogar demasiado la discusión sobre este párrafo, pero me dirijo a la Secretaría y quisiera que se me corrija si me equivoco, pero me parece que cuando examinamos esta cuestión ayer durante las consultas oficiosas, hubo sólo una delegación que se opuso a nuestra propuesta, pero en este párrafo 14 se habla de otras delegaciones, se habla en plural, por lo tanto, quisiera conocer sus opiniones y de la Secretaría con respecto a este punto, cuál es la situación real.

El PRESIDENTE [*interpretación del ruso*]: Gracias al representante de la Federación Rusa, gracias por sus comentarios. Primero pediré a la Secretaría que conteste y luego añadiré mi propia opinión al respecto.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: La Secretaría una vez más no quiere hacer comentarios respecto a qué Estados emitieron cuales opiniones en las consultas oficiosas. Yo creo que sería mejor que la Subcomisión en este momento acepte decir que “se expresó la opinión de que...”, entonces la Secretaría podría hacer los ajustes convenientes.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la Secretaría. Ahora prometí dar a conocer mi propia opinión. Si mal no recuerdo debería decirse en ambos casos que “se expresó la opinión de que...” porque la propuesta de la Federación Rusa y la respuesta que diera, que yo sepa Estados Unidos no contaron con apoyo de otras delegaciones. Yo propongo entonces cambiar el texto del párrafo 14 diciendo “se expresó la opinión” en la primera oración y decir “no obstante se expresó una opinión diciendo que había dudas”, etc.

La Federación Rusa puede hacer uso de la palabra.

Sr. D. V. GONCHAR (Federación Rusa) [*interpretación del ruso*]: Sr. Presidente, nosotros creemos que su propuesta sí refleja la situación correcta que surgió luego del debate de ayer y estamos de acuerdo con su propuesta. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El texto del párrafo 14, tal como lo sugerí yo, ¿es aceptable para la Subcomisión? Veo que no hay objeciones. Queda aprobado el párrafo 14 con la anterior modificación.

Párrafo 15

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra el representante de Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Gracias. No veo observación en cuanto al texto en francés y en inglés. No creo que sea muy usual hablar de una ratificación universal, sería mejor decir adhesión o aceptación universal, lo mismo para el francés. En francés, está en el tercer renglón,

“A fin de analizar los obstáculos que se planteaban para su ratificación universal”, yo creo que habría que decir adhesión o aceptación universal y no ratificación universal. En inglés también se planteaba la aceptación universal y adhesión universal para estar de conformidad con lo que se dice en el anterior párrafo 21.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor representante de Grecia, me parece que es apropiada su observación. De acuerdo con la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, no sólo la ratificación sino también hay otros medios de establecer la obligación de sentirse vinculado por un tratado y por lo tanto me parece que su propuesta es más amplia que lo de la ratificación, es decir, hablar de aceptación universal.

Con esta enmienda, para que en lugar de ratificación se diga aceptación, ¿queda aprobado el

párrafo 15? Queda aprobado el párrafo 15 con la anterior modificación.

Párrafos 16 y 17

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
Párrafos 16 y 17 aprobados.

Párrafo 18

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Secretaría llenará los blancos. Párrafo 18 aprobado.

Párrafos 19 y 20

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
Párrafos 19 y 20 aprobados.

Párrafo 21

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Se aplica al texto francés nada más, pues el texto inglés refleja lo decidido. En la segunda parte del texto francés, según algunas delegaciones, al final del cuarto renglón del inciso 21, hay una coma y después aquí hay cinco palabras donde dice grupo de trabajo. “Algunas delegaciones expresaron el parecer de que, a ese fin, la Subcomisión podrá establecer, de conformidad con su procedimiento habitual, un grupo de trabajo”. Se aplica al francés.

Repito el texto, con su anuencia: “Algunas delegaciones expresaron el parecer de que, a ese fin, la Subcomisión podrá establecer, de conformidad con su procedimiento habitual un grupo de trabajo para que examinara según procediese cualquier asunto específico.” Se aplica al francés.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
Entiendo su propuesta. Es muy útil que usted nos señalara esta redacción, pero no estoy seguro que la palabra en inglés “as appropriate” sea lo mismo que dice el texto en francés propuesto por usted.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Después de haber consultado con el jefe de habla francesa, mis colegas franceses porque “as appropriate” en francés es “si approprié”, no sé, incluso en inglés a veces las palabras tienen otra dimensión. Yo creo que “appropriate” no es adecuado.

EI PRESIDENTE [*interpretación del francés*]:
Discúlpeme, yo no soy de habla francesa, pero la redacción en francés que usted sugirió impone más

limitaciones que la palabra “appropriate”. “Si necessaire”, tal vez. Debiéramos consultar al jefe de habla francesa, el distinguido representante de Francia. Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Esta redacción “entend que de besoin” es algo que se ha consagrado en toda la documentación y corresponde a la idea de “is appropriate” según proceda en los demás idiomas.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
Muy bien, el Jefe de habla francesa me convenció. La Federación Rusa tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del ruso*]: Sr. Presidente, ayer, cuando estábamos hablando sobre nuevos temas del programa y cuando intervinimos y reconocimos que no había consenso sobre los nuevos temas del programa propuestos por nuestra delegación también manifestamos la opinión de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, al modificar el texto de su tema 4 del programa tenía la intención de confirmar que el debate, dentro del tema 4 del programa, podría incluir la situación de los tratados, el examen de su ejecución, obstáculos a su aceptación universal, y propusimos que, dentro de ese tema del programa uno pudiese referirse a si era aconsejable o no elaborar una convención única sobre el derecho internacional del espacio.

Después de haber intervenido no hubo objeciones por parte de ninguna delegación. Por ese motivo sugerimos que la primera oración del párrafo 21, al final, en lugar del punto se coloque una coma y que se diga: “así como” y luego nos valdríamos del párrafo 9, se hablaría de la conveniencia de elaborar una convención única de las Naciones Unidas sobre el derecho del espacio ultraterrestre. Lo estoy leyendo rápido porque son palabras que ya se encuentran en el párrafo 9 entre comillas: “... así como la conveniencia de elaborar una convención general única de las Naciones Unidas sobre el derecho del espacio ultraterrestre.”

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Por favor, tenga la amabilidad de dar lectura a todo el texto de su propuesta.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del inglés*]: Después de la primera oración del párrafo 21, después de la coma se colocaría lo siguiente:

“Así como la conveniencia de elaborar una convención general única de las Naciones Unidas sobre el derecho del espacio ultraterrestre.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de la Federación Rusa por su proyecto de enmienda. Claro está, habría que suprimir en el tercer renglón la palabra “y”. Entonces aquí se hablaría de la “situación de los tratados, el examen de su aplicación, obstáculos que dificultaban su aceptación universal, así como la conveniencia de elaborar una convención general única de las Naciones Unidas sobre el derecho del espacio ultraterrestre”.

Tiene la palabra el distinguido delegado de Suecia.

Sr. N. HEDMAN (Suecia) [*interpretación del inglés*]: Como moderador de estas consultas officiosas que se celebraron ayer, solamente quería darle la siguiente información, no solamente hubo una propuesta rusa sobre un tratado general o completo que se incluyese en este texto, sino también se mencionó el Acuerdo sobre la Luna y yo le pedí a las delegaciones que nos atuviésemos al texto convenido, aquél que está reflejado ahora en el párrafo 21 sin más enmiendas. Y no hubo objeciones.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Suecia. Estados Unidos tiene ahora la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Mi delegación también comparte la opinión del distinguido colega de Suecia sobre este párrafo, y de hecho, según recordamos nosotros, se había llegado a un consenso sobre este texto concreto.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. El distinguido representante de Australia tiene la palabra.

Sr. C. CANNAN (Australia) [*interpretación del inglés*]: Para estar de acuerdo con los colegas de Estados Unidos y Suecia, ese texto había alcanzado consenso en cuanto a la primera parte del párrafo. Australia quiso también formular adiciones sin éxito. El texto debiera quedar como está.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Japón tiene la palabra.

Sr. N. SUGITA (Japón) [*interpretación del inglés*]: Gracias. Yo quisiera decir que opinamos lo mismo que la delegación de Suecia.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. ¿Alguna delegación adicional que desee

intervenir? Bien, en estas circunstancias, quisiera pedirle al distinguido colega de la Federación Rusa que tenga la amabilidad de reconsiderar su propuesta. Para facilitar eso podríamos quizá ponernos de acuerdo que, incluso sin la mención concreta de los dos temas, o sea, lo que se refiere a la convención general única y el examen de la situación actual de la adhesión al Acuerdo sobre la Luna, que estas cuestiones podrían plantearse durante el debate sobre este tema.

¿Puede ser esto una base para una avenencia? La Federación Rusa tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del inglés*]: Nosotros estuvimos pensando de la misma manera como usted acaba de expresar. En este caso, pedimos que la Secretaría incluya, después de la primera oración “se expresó la opinión de que” y el resto había sido nuestra enmienda.

Y por último, una cuestión de procedimiento. Con todo el respeto debido para con el distinguido representante de Suecia, debo decir que toda preocupación o desacuerdo en el proceso de las consultas officiosas no es la etapa final para lograr consenso. No es que sugiramos que se reabra el debate, pero en el año 1962 el entendimiento de la Comisión manifestado por el Presidente de la Comisión indicó que las deliberaciones oficiales de la Comisión se celebrarían según el principio de consenso, pero no las consultas officiosas. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de la Federación Rusa por la información que nos dio y al mismo tiempo por la propuesta que formuló sobre su posición acerca de cómo manifestar esto en el párrafo 21 de nuestro informe.

Entonces, tengo entendido lo siguiente, usted ahora sugiere que se incluya el texto a que diera lectura antes, pero introduciendo la idea con las palabras “se expresó la opinión de que”, y que este texto se añada al texto actual del párrafo 21. La Federación Rusa tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del inglés*]: Hay que redactar el resto como corresponde, pero lo que nosotros sugerimos fue que se incluyese entre las dos oraciones, que no se añadiera al final porque no excluimos que las posiciones de los distinguidos delegados podrán cambiar en un momento dado y ¿por qué no? también podría crearse un grupo de trabajo sobre esta cuestión.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Yo creo entender la manera como usted piensa. Creo que

tiene razón, su expresión de la opinión de su delegación se refiere a la primera oración, entonces debiera incluirse entre la primera y la segunda oración del párrafo 21. Australia tiene la palabra.

Sr. C. CANNAN (Australia) [*interpretación del inglés*]: ¿Es posible que la Secretaría repita la oración como quedaría con esa oración en medio del párrafo 21?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Secretaría, por favor.

Sr. P. McDOUGALL (Secretario) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. La nueva oración rezaría así: “Se expresó la opinión de que las deliberaciones con respecto a este tema del programa también incluirían la conveniencia de elaborar una convención general única de las Naciones Unidas sobre el derecho del espacio ultraterrestre.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Con esta enmienda ¿hay alguna observación? Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Señor, el párrafo 21, tal cual se propuso y enmendó le resultaría aceptable a mi delegación con un cambio en la última oración, donde dice “a ese fin”, en lugar de eso “por los fines antes mencionados”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Entonces, el texto del párrafo 21, inclusive el proyecto de enmienda que presentó el distinguido representante de la Federación Rusa y la pequeña mejora lingüística propuesta por los Estados Unidos, este texto completo ¿se puede aprobar? Australia tiene la palabra.

Sr. C. CANNAN (Australia) [*interpretación del inglés*]: Pido disculpas, Sr. Presidente, tuve que atender un llamado urgente y me perdí parte del preámbulo de este debate. La delegación rusa expresa su opinión, se expresa una opinión, yo no veo ningún motivo por el que Australia, que también trató de incluir un texto, ¿por qué no se puede hacer una referencia a eso? Sí, la opinión la presentó la Federación Rusa pero también Australia. Yo estaba conforme si quedaba como estaba, pero si tenemos una opinión y no la otra se desequilibra el texto y no refleja la índole real del debate. Discúlpeme, pero no creo que esté bien que haya una mención pero no la otra.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bien, ¿tiene usted un texto exacto?

Sr. C. CANNAN (Australia) [*interpretación del inglés*]: Podría ser más fácil tener una sola oración “se

expresó la opinión de que el debate sobre este tema del programa podría incluir una deliberación sobre las cuestiones relacionadas con el bajo nivel de ratificación del Acuerdo sobre la Luna y la conveniencia... etc.”. O viceversa.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Federación Rusa tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, permítanos preguntarle por su conducto a Australia lo siguiente ¿significa eso que esa delegación copatrocina nuestra sugerencia?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bien, ante usted la pregunta, en ese caso, sería aconsejable que se diga “se expresó la opinión de que” y la sugerencia rusa y la segunda oración ocuparíamos el segundo lugar sin problema, “También se expresó otra opinión según la cual el debate sobre este tema del programa incluiría cuestiones relacionadas con el bajo nivel de ratificación sobre el Acuerdo de la Luna”. Estimo que ahora la adición de las dos oraciones está clara, salvo que diríamos en la segunda oración de acuerdo con la costumbre, “se manifestó la opinión”. Federación Rusa, tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Es lamentable que se subdivida esta oración en dos, de lo contrario se podría haber dicho “algunas delegaciones”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la Federación Rusa, pero yo no veo otra posibilidad sino la de manifestar esto en dos oraciones, de lo contrario habría una ambigüedad que no sería constructiva.

Entonces, el párrafo 21, con la enmienda, Grecia tiene la palabra, pero antes de darle la palabra quisiera señalarles, distinguidos delegados, que nos estamos aproximando a las 13.00 horas y nos quedan varios párrafos que aprobar para cumplir la promesa de terminar en la mañana.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: En el texto francés, éste habría que armonizarlo con el texto inglés, según la sugerencia del delegado de los Estados Unidos, él usó las palabras “for these purposes”, si no me equivoco. Por un motivo gramatical nada más, porque en francés se dice “a cet effet”, si no quisiera que se reemplazase.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguido representante de Grecia, esta modificación

fue propuesta por la delegación de los Estados Unidos en plural, por eso se puede manifestar en el texto francés “por ces bus” (a estos fines). No hay ningún problema.

Después de este debate y después de las sugerencias presentadas aquí en su totalidad, ¿es un párrafo que se puede aprobar? Queda aprobado el párrafo 21 con las modificaciones propuestas.

Párrafo 22

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Párrafo 22 aprobado.

Párrafo 23

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Sr. Presidente, mi delegación tiene algunas dificultades pequeñas en la redacción del párrafo 6, ii). Después de haber visto la versión en inglés me di cuenta de que no tenemos el mismo texto. Se podría simplificar totalmente esta cuestión de acuerdo con las delegaciones interesadas y podríamos recomendarle a la Comisión y a la Asamblea General que simplifique lisa y llanamente el texto del párrafo 6 teniendo en cuenta la propuesta formulada por la Federación Rusa diciendo esto en inglés nada más. El párrafo 6 se convertiría nada más que “asuntos relativos a) la definición y delimitación del espacio ultraterrestre; b) el carácter etc.” no voy a leer todo. Esta propuesta es la que le presento y es la que podría resolver todas las dificultades que encontré en la versión francesa y parece que en la versión en español existen las mismas dificultades.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a Francia por la propuesta que formuló.

Distinguidos representantes, señores delegados, ¿pueden aprobar esto? Si me permiten manifestar mi propia opinión acerca de ello, yo creo que sería útil porque de esta manera el encabezamiento es tan largo, lo que hacemos es que prácticamente se repite en los incisos a) y b) lo mismo que ya figura en el encabezamiento, por lo tanto, sería razonable y viable abreviar un poco este título. Ecuador tiene la palabra.

Sr. S. MARTÍNEZ (Ecuador): Sr. Presidente. Considerando que la propuesta de la delegación de Francia contiene los elementos del título inicial, también considerando su intervención, Sr. Presidente, la delegación del Ecuador está en la capacidad de aceptar ese cambio. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Colombia tiene la palabra.

Sr. H. C. SAMPER (Colombia): Muchas gracias, Sr. Presidente. Creo que las observaciones son muy pertinentes como las mencionó el representante de Francia y si llegamos a un acuerdo sobre el contenido mal podríamos no llegar a un acuerdo sobre la formulación del tema que, efectivamente, es un tema largo y en la forma como se presenta así creo que está bien.

Una salvedad, Sr. Presidente, que, bajo ninguna circunstancia se vaya a recortar, como se hizo en cierto momento, el título en el inciso a) y en el inciso b), que quede en su integridad como fue propuesto por la distinguida delegación de Francia. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. En estas circunstancias, lo lamento pero creo que no se ha logrado el consenso. ¿Usted está de acuerdo, y usted también? Es un gran placer para mí corregir lo que había dicho antes y disculparme por este malentendido en la propuesta de Francia apoyada explícitamente por otras dos delegaciones. Queda aprobado el párrafo 23 con las modificaciones propuestas.

Señores, debo informarles que nos quedan sólo 10 minutos para terminar este texto durante la reunión de esta mañana. No insisto en que simplemente se abstengan de hacer otros comentarios, pero si no vamos a necesitar otra reunión de la Subcomisión en la tarde. Doy la palabra a la Federación Rusa.

Sr. Y. M. KOLOSSOV (Federación Rusa) [*interpretación del inglés*]: Gracias. No vamos a quitarle tiempo a la Subcomisión, sólo queremos contribuir al párrafo 23 también de la forma siguiente: antes de poner un punto d) preferiríamos poner un punto y coma.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sí, creo que se puede tomar en cuenta su sugerencia, tiene usted razón. Señores delegados, ¿hay algún otro comentario que se quiera hacer sobre el párrafo 23? Queda aprobado con el cambio sugerido por la Federación Rusa. Queda aprobado el párrafo 23 con todos sus incisos.

Debemos volver a la propuesta estadounidense. Tenemos ahora a la vista el texto completo por escrito, no creo que sea necesario leerlo si todos lo tienen por escrito. ¿Qué opinan ustedes acerca de esta propuesta? Alemania tiene la palabra.

Sr. K. U. SCHROGL (Alemania) [*interpretación del inglés*]: Una breve sugerencia, en la segunda oración, “el documento debe incluir también información adicional, como por ejemplo, información sobre las prácticas de los Estados tomadas entre otras cosas”, añadir “inter alia” después de “drawn” etc.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Es aceptable esta modificación? ¿Podemos dar nuestro acuerdo al texto completo inclusive esta modificación que acaba de ser presentada? *Así queda decidido.*

Distinguidos delegados, hemos considerado y aprobado cada una de las secciones de nuestro proyecto de informe, por lo tanto, quisiera aprobar el informe de la Subcomisión en su totalidad. A menos que haya objeciones, ¿puedo dar por entendido que la Subcomisión aprueba el proyecto de informe, tal como ha sido enmendado en esta reunión en su totalidad, incluyendo los informes de los dos grupos de trabajo y los demás anexos al informe? Veo que no hay objeciones.

Queda aprobado en su totalidad el proyecto de informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos durante el trabajo de su 39º período de sesiones.

Distinguidos delegados, voy a dar por concluida ahora esta reunión 638ª y el 39º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Antes doy la palabra al distinguido representante de la Argentina.

Sr. S. SAYÚS (Argentina): Quisiéramos manifestar o formular una exhortación en el sentido de que a partir de la próxima reunión de la Subcomisión, en la medida de lo posible, se extremen los esfuerzos por parte de quienes estén en condiciones de formular contribuciones sustantivas para poner las mismas en conocimiento de los países miembros de la COPUOS con una cierta anticipación. Estamos seguros de que la Secretaría brindaría su colaboración en lo que hace a su distribución a las misiones permanentes aquí en Viena para que puedan ir adelantando su contenido a las capitales. Dicha

anticipación, la cual sería deseable que se realice con un mes de anterioridad al menos, redundaría en un mejor análisis y consideración de los mencionados aportes sustantivos. Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, señor representante de la Argentina por su sugerencia. Naturalmente esto depende mucho de las delegaciones interesadas si quieren presentar estas propuestas con antelación. Esto naturalmente lo distribuiría la Secretaría antes de que se inicie la reunión de la Subcomisión.

Por otra parte, es difícil de negar la posibilidad de presentar sugerencias nuevas sobre todo y por lo tanto debemos ser flexibles al respecto. En el fondo su sugerencia es muy pertinente y justa yo creo que la Secretaría hará lo que pueda al respecto.

¿Alguna otra contribución? No en este caso.

Quisiera en primer lugar, agradecer a todos los miembros de la Secretaría por la labor que han realizado en forma tan eficiente durante este período de sesiones. No sólo durante esta reunión de la Subcomisión sino también antes con bastante antelación, porque algunos documentos han sido muy bien preparados y seguramente serán útiles para nuestra labor ulterior y también quisiera agradecerles el trabajo que seguirán realizando ahora porque queda todavía mucho por hacer en cuanto a la edición del informe y la preparación de todos los documentos que han sido solicitados durante este período de sesiones.

Aprovecho la oportunidad también para agradecer muy cordialmente a los intérpretes que nos han acompañado durante esta reunión. Nos hemos basado mucho en la asistencia que nos han podido brindar y en su trabajo tan eficiente. Muchísimas gracias.

Con esto declaro clausurada esta reunión y todo el período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Se levanta la sesión.

Se clausura la sesión y el período de sesiones a las 13.05 horas.